

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:30

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co i uczynili wysławszy do starszych przez rękę Barnaby i Saula                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | To też uczynili, posyłając ją prezbiterom* ** za pośrednictwem*** Barnaby i Saula.****1)2)3)4)    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Co i uczynili wysławszy do starszych przez rękę Barnaby i Szawła.                                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Co i uczynili wysławszy do starszych przez rękę Barnaby i Saula                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Zgodnie z postanowieniem posłali ją starszym za pośrednictwem Barnaby i Saula.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Tak też zrobili, posyłając ją starszym przez ręce Barnaby i Saula.                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Co też uczynili, posławszy do starszych przez rękę Barnabaszową i Saulową.                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Co i uczynili, posławszy do starszych przez ręce Barnaby i Szawła.                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Tak też zrobili, wysyłając [jałmużnę] starszym przez Barnabę i Szawła.                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Co też uczynili, przesławszy ją starszym przez Barnabę i Saula.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Tak też zrobili, wysyłając przez Barnabę i Szawła jałmużnę do starszych.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | I uczynili tak, przesyłając starszym pomoc przez Barnabę i Szawła.                                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | I zrobili tak, wysyłając do starszych przez Barnabę i Szawła.                                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Wykonali to postanowienie, przesyłając pomoc do starszyzny w Jerozolimie za pośrednictwem Barnaby |

<sup>1)</sup> Ponieważ Piotr i, do śmierci, Jakub byli w Jerozolimie w czasie prześladowania opisanego w Dz 12, do odwiedzin tych doszło po prześladowaniu, pod koniec 44 r. po Chr. l. na początku 45; prezbiterami mogli być opiekunowie wspólnot Judei (zob. <x>510 26:20</x>).

<sup>2)</sup> <x>510 14:23</x>; <x>510 15:2</x>; <x>510 20:17</x>; <x>510 21:18</x>; <x>610 5:17</x>; <x>630 1:5</x>; <x>660 5:14</x>

<sup>3)</sup> za pośrednictwem, διὰ χειρὸς, hebr. עַל יָד , tj. przez rękę.

<sup>4)</sup> <x>510 12:25-13</x>

|         |                     |                                              |                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | i Saula.                                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Uczynili to, posyłając jałmużnę do starszych w Jerozolimie przez Barnabę i Szawła. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це й зробили, пославши до старших через руки Варнави і Савла.                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Co też uczynili przez rękę Barnaby i Saula, posyłając środki do starszych.         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i tak uczynili, wysyłając datek starszym pod opieką Bar-Nabby i Sza'ula.           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i uczynili to, wysyłając ją do starszych przez ręce Barnabasa i Saula.             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zebrane dary wysłali następnie starszym w Judei za pośrednictwem Barnaby i Szawła. |